

# Ngā Kupu Māori mō te Kooti Whenua Māori me te Rōpū Whakamana i te Tiriti o Waitangi

A te reo Māori resource for words  
used in the Māori Land Court and  
the Waitangi Tribunal

# Aa

acting prudently	mahi i runga i te āta tūpato
acting reasonably	mahi i runga i te āta whakaaro
acting competently	mahi i runga i te matatau ki ngā mahi
acting in good conscience	mahi i runga i te whakaaro pai
acting impartially	mahi i runga i te tōkeke
active (as in inquiry)	hohe
add (as in Trustee)	tāpiri
adduce	whakaatu
address	wāhi noho
adjourn	whakatārewa
adverse effects	pānga kino / hua kino
advisory trustee	tarahitī tohutohu
affidavit	kōrero taurangi
affirm	whakaū
agree	whakaae
aggregation	whakahiatotanga
alienation	whakawātea whenua / whakareretanga
alienee	kaiwhakawātea whenua
allegation	whakapae
alternative dispute resolution	tatūtanga kē
alternative remedy	whakatikahanga kē
amalgamate	whakakotahi whenua
amended statement of claim	panonitanga o te tauākī whakaraupapa nawe
amends (as in the application)	whakarerekē
amends (as in Court minute)	whakatika
appendix	tāpiritanga
appellant	kaitono pīra
applicant	kaitono
application	puka tono
appoint	kopou
area	horahanga
article	atikara
assets	rironga
authorise	whakamana
authorised	kua whakamanatia
award	hoatu

# Bb

barrister	rōia tūtahi
beneficiary	kaiwhaipānga
beneficiaries	hunga whai pānga
bequeath	waiho iho
bias	mahi rītaha
bind (as in bind the Tribunal)	herea
binding recommendation	tūtohutanga whai mana
binding powers	mana paihere
block	poraka
borrow	tono utu

breach (of te Tiriti)	takahi
brief of evidence	kōrero taunaki
building	hanganga
bundle of documents	paihere tuhinga

## Cc

case	kēhi
casebook	paihere taunaki
cause of action	whakataunga raru
certificate of title	tiwhikete taitara whenua
chairperson	hea
Chambers	Te tari o te Kaiwhakawā
changing (status of land)	panoni
chief historian	tumu kōrero matua
civil legal aid	pūtea āwhina kiri tangata
Civil law	Ture kiri tangata
claim	kerēme
claimant	kaikerēme
clause	whiti
clear risk	mōreareatanga e mārama ana
client	kiritaki
closed session	wāhanga matatapu
closing submissions	tāpaetanga whakakapi
communications	whakakakau
compensation	utu paremata
conditions	herenga
conferences (judicial)	hui ā-kaiwhakawā
confidential document	tuhinga muna
confidentiality	noho muna, noho matatapu
confidentiality order	ōta muna
confirming	e whakaūngia ana
consecutive	karapipiti
consolidation	whakatōpūtanga
constitute (as in legislation)	whakairotia / whakaturehia
constitute (as in Trust)	whakatūria
constitution (as a document)	tuhinga whakatau tikanga
constitution	ture ā-papa
constitutional issues	take ture ā-papa
contemporary claim	kerēme o nāianei
content	ihirangi
contextual hearings	nohoanga whakatakoto horopaki
convert	hurihia
coordinating counsel	rōia ruruku
copyright	manatā
costs	utu whakahaere
counsel to assist	rōia āwhina
court hearing	kōtitanga
cross-examination	uiui kōkirikiri
Crown	Karauna

# Dd

decision	whakataunga / whakatau
declaration	whakapuakanga
deed of lease	whakaaetanga rīhi
deed of settlement	whakaaetanga whakataunga take
defacto	moe Māori
defend	karo / wawao
degree of support	te rahinga o te tautoko
deny	whakahē
deputy chairperson	hea tuarua
determination determining	tatūnga e whakatatūngia ana e whakatauhia ana
directions	kupu whakahau
disbursements	whakapaunga utu
disclosure	tūhuratanga
discretionary grant	tahua moni
discrimination	toihara
dismiss	whakakorehia
distribution list	rārangi ingoa tuari
district inquiry	ruku tātari ā-rohe
dividends	hua moni
document bank	kōnae tuhinga
donor donee	kaituku koha kaiwhiwhi koha
durable	mau roa
duty	kawenga
duty to act in good faith	te kawenga kia mahi i runga i te ngākau pai
duty to act reasonably	te kawenga kia āta whakaaro
duty to act honestly	te kawenga kia mahi i runga i te ngākau pono
duty to make informed decisions	te kawenga kia mahi i runga i te mōhio
dwelling	nohonga

# Ee

easement	mōtika whakawhiti whenua / whakamahi ara
efficient	whāomo
elections	pōtitanga
eligibility	māraurautanga
enactments	whakaturetanga
engages (as in services)	whakatūria / kōpoutia
Estate	paihere rawa whaiaro
Equal	ōrite
equity	mana tika
evict	whakaputa
evidence	taunakitanga / kōrero taunaki
evidential documents	tuhinga taunaki

examination in chief	uiui whakatakoto tūāpapa
exception	aweretanga
exceptional	rerekē / whakaharahara
excused	whakawātea
executor	kaiwhakahere wīra / kaiwhakaoti
expenditure	whakapaunga
expenses	utu whakahaere

## Ff

facilitate	huiwaere
failure to	te korenga o te..
fair and durable resolution	tatūtanga mau roa, tōkeke hoki
filing / file	whakatakotohia
final recommendation	tūtohunga whakamutunga
financials	tuhinga pūtea
finding of fact	otinga mō ngā meka
finding	otinga / kitenga
fragmentation	whakawehewehe
function	āheinga
funds	pūtea

## Gg

gifted	takohatia
give appropriate weight	tuku whakaarotanga e tika ana
grant (as in application)	whakamana
grant leave (to appear)	tuku whakaaetanga
granting of extension	tuku whakaroatanga
grounds are made out	kua whakamōhiohia ngā take
grounds are not made out	kāhore i whakamōhiohia
guarantee	kī taurangi
Guide to the Practice and Procedure of the Waitangi Tribunal	Tuhinga ārahi i ngā tikanga me ngā tukanga o te rōpū whakamana i te Tiriti o Waitangi
guilty	e hara ana

## Hh

hardcopies	tārua ōkiko
harmful effects	pānga whakakino / hua whakakino
hearings (as in Tribunal)	nohoanga
historian	tumu kairangahau / kōrero
historical claim	kerēme o mua / kerēme aronehe
home	kāinga
house	whare

# Ii

identify	tautohu
imminent Crown action	mahi a te Karauna e tata ana
impacts	pāpātanga
implemented	kua whakatinanahia
imprudent	tūpato kore
income	whiwhinga pūtea
incompetent	whakaaro kore
inconsistent (with principles)	tukituki ana (ki ngā mātāpono)
incorporation	koporeihana
injunction application	tono tāria / whakatāpu
injunction	ōta tāria / whakatāpu
interim injunction	ōta tāria / whakatāpu mō tētahi wā
permanent injunction	ōta tāria / whakatāpu tūturu
innocent	harakore
inquiry	ruku tātari
inspection / inspect (documents)	mātai
instruments (as in land)	whakaritenga kia whakawātea whenua
interest (in land)	pānga
interested parties	hunga e whai take ana
interim recommendation	tūtohunga mō tētahi wā
interlocutory	whakawhirinaki
Intestate	mate wira kore
investigation	tirotirohanga

# Jj

joint memoranda	manatu tuku tahi
joint responses	whakautu tuku tahi
joint tenancy	puritanga ngātahitanga
judicial review	arotake i tētahi whakataunga whakawā
jurisdiction	mana ā-ture

# Kk

kaupapa inquiry	ruku tātari ā-kaupapa
-----------------	-----------------------

# Ll

landlocked land	whenua tomonga kore
lease	rīhi
leave (of Tribunal)	whakaaetanga
Left (as in will)	whakarite / waihotanga
legal aid	pūtea āwhina rōia
legal capacity	āheitanga ā-ture
legal practitioners	te hunga ture

legislation	ture
letters of administration/formal administration	te mana whakahaere rawa whaiaro
liable	haepapa
license to occupy	reihana whakanoho
life interest	pānga mō ngā rā o tōna ao / mataora
line of questioning	te ia o ngā pātai
loan	pūtea taurewa

## Mm

management (as in of assets)	mahi whakahaere
mandate	mana kōwhiri / mana whakatau
mandatory	me mātua tutuki
Māori Freehold Land	Whenua Māori Herekore
Māori Land Court Special Aid Fund	Tahua Awhina Motuhake a te Kooti Whenua Māori
media application	tono arapāho
mediation	hui takawaenga
mediator	kaitakawaenga
memorandum	manatu
memorial schedule	āpitihanga mō ngā taipitopito whenua
minutes	miniti
money	mōni
mortgage	mōkete

## Nn

national significance	hiranga ā-motu
natural justice	matatika tūturu
negotiation	hui whakawhiti kōrero
nominate	tautapa
nomination	tautapatanga
not properly made	kāhore i āta whakamōhio
notice	pānui
notice of intention to appear upon application	pānui whakamōhio kia whakauru ki te tono
notice opposition	pānui whakahē
notice of response	pānui urupare
noting	whakatapoko

## Oo

object (as in of Trust)	pūnga / whāinga
objection	whakakāhoretanga
objects	e whakahē ana
obligation	takohanga
occupation (as in, of land)	nohoanga

occupier	kainoho
on the papers	nā runga i ngā pepa
opening submission	tāpaetanga whakataki
opposition oppose	whakahētanga whakahē
oppression	pēhitanga
oral examination	pātai ā-waha
order	ōta
owner	kaipupuri whenua
ownership	puritanga

## Pp

page	whārangi
panel	paewhiri
paragraph	kōwae
part (as in legislation)	wāhanga
participant	kaiuru
particularised statement of claim	ngā whāititanga o te tauākī whakaraupapa nawe
partition	wāwāhanga
party / parties	hunga
pay	utua
permanent	pūmau
persons entitled to appear / be heard	te hunga e āhei ana ki te tae ā-tinana / ki te kōrero
persons entitled to succeed	te hunga e ahei ana ki te whiwhi
plan	rautaki / mahere
pleadings	ngā whakapae
possess	mau
Power of attorney	Mana whakatau take
potential	torohū
practices	tikanga
practice note	tuhinga whakatau tikanga / tuhinga ārahi
preamble	kupu whakataki
pre-casebook discussion paper	pepa matapaki mō te paihere taunaki takamua
preferred class of alienee	te hunga e pai ana ki te whiwhi
pre-hearing stage	wāhanga takamua o te nohoanga
prejudice	whakahāweatanga
prejudicial effects	pānga whakahāwea / hua whakahāwea
preliminary findings	kitenga hukihuki
present	hunga i reira
presiding officer	te mana whakahaere / kaiwhakawā
prevent	aukati
prioritisation	whakaarotau
principle (as in te Tiriti principles)	mātāpono
principle of partnership	te mātāpono o te houruatanga
principle of reciprocity	te mātāpono o te tauutuutu
principle of active protection	te mātāpono o te matapopore moroki
principle of options	te mātāpono o te kōwhiringa
principle of autonomy	te mātāpono o te mana motuhake
principle of equity	te mātāpono o te mana taurite



principle of mutual benefit	te mātāpono o te whai hua kotahi
principle of consultation	te mātāpono o te whiriwhiri kōrero
principle of mutual respect	te mātāpono o te whakaaro nui tētahi ki tētahi
privileged (documents)	tuhinga matatapu
probate	whakamana wira
procedure	tukanga
proceedings	whakahaerenga ā-ture
process	hātepe
profitability	whai hua
proper purpose	aronga e tika ana
property	rawa
proportion	ōwehenga
proposed/suggested template	tauirā marohi
prosecute (the claim)	whakahaere
prosecute	hāmene
prosecutor	kaiwhiu
protocol	tukanga
pursuant to... / under...	e ai ki...
purpose and object (say, of Trust)	te aronga me te pūnga
put in writing	tuku ā-pepa

## Qq

quorum	kōrama
--------	--------

## Rr

rates	tāke kaunihera
recommendation	tūtohutanga
recommending	e tūtohutia ana
reconsideration	huritao tuarua
record of inquiry	pūranga tuhinga mō te ruku tātari
redress	puretumu
reduce (as in Trustee)	whakahekea te nama
re-examination	uiui turuki / uiui tāpiripiri
reference	tohutoro
registrar	rēhita
relevant	whai take
relief	whakaoranga
remainder	pānga whai toenga
remainderman	te hunga whai pānga toenga
remedies	ngā whakatikahanga / ngā whakaoranga
remedy inquiry	ruku tātari whakatika
remove (as in Trustee)	tango
reply submission	tāpaetanga whakahoki
report	ripoata / pūrongo
reserved decision	whakataunga nō muri / whakataunga tārewa
resolution (as in vote)	mōtini
resolution (as in outcome)	tatūnga
response	kupu whakahoki

responsibility	haepapa
responsible trustee	tarahitī tūturu
respondent	kaiurupare
restriction	aukatinga
resumption	tāmatatia
retention	pupuritanga
review (as in Trust)	arotake
revoke	taui
right	mōtika
right (to land)	take whenua
right of first refusal	te āheinga mātāmua ki te whakahē
right of renewal	mana whakahou
right to be heard	te mōtika kia kōrero
risks	tūraru / mōreareatanga
roadway	rori
rotation	huri tūranga
Rules (as in Māori Land Court Rules)	Tikanga ā-Kooti

## Ss

satisfy (as in satisfy the relevant criteria)	tutuki / whakatutuki
schedule	āpitihanga
scope of the inquiry	whānuitanga o te ruku tātari
scoping (report)	rīpoata tiroiro
Sealed order	Ota kua hīritia
section (of Act)	wehenga
seek (as in probate)	whai
seek to reserve the right to...	e kimi whakaaetanga ana kia ... ā tōna wā
seeking leave	kimi whakaaetanga
seeking to be heard	e kimi whakaaetanga ana kia kōrero
self-represented	e tū rōia kore ana
sell	hoko
service (of documents)	tukunga
settlement	whakataunga take
settlers	tāngata whai
share	hea
shareholder	kaipupuri hea
shareholding	pānga hea
signing	waitohutanga / hainatanga
significant and irreversible prejudice	tino whakahāweatanga putanga kore
site visit	takahi whenua
sitting	nohoanga
solicitor / counsel	rōia
speaking notes	tuhinga pitopito kōrero
standard of conduct	te pae o te whanonga whakahaere
statement of claim	tauākī whakaraupapa nawe
statement of issues	tauākī whakataunga take
statement of response	tauākī whakataunga whakautu
status (of land)	tūnga taitara
strict timetable	wātaka pākaha
structure of inquiry	raupapa o te ruku tātari

submit	tāpae
submissions	tāpaetanga
subsection (of Act)	wehenga ririki
successor	kaiwhaipānga / kaiwhakakapi
summons	tāmana
supersede	tautuku
suppression	tāmitanga
surrender	whakarere
swear	oati
system	pūnaha

## Tt

table (as in graph)	whakatakotoranga
taking as read	waiho kia pānui kau
terminate (as in Trust)	whakamutua / whakakorehia
terms and conditions	whakamāramatanga me ngā herenga
terms of resolution	ngā kupu a te tatūnga
testimony	kupu taurangi
testamentary promise	kupu ōhākī
that there is no alternative remedy that, in the circumstances, it would be reasonable to exercise	kāore he whakatikahanga kētanga, i roto i aua āhuatanga, e tika ana kia whāia
The applicants are suffering, or are likely to suffer, significant and irreversible prejudice.	E whakataumahatia ana ngā kaitono, he nui rānei te tūponotanga ka whakataumahatia rātou, i te tino whakahāweatanga putanga kore.
the right to appear	te mōtika kia tae ā-tinana
third party	hunga kē
threshold has been met	kua tau ki te taupae
threshold test	whakamātautau taupae
tight timeframes	angawā whāiti
traditional	tuku iho
transcript	tuhinga kape kōrero
transfer /transferred	whakawhiti
transferor	kaiwhakawhiti
transferee	kaiwhiwhi
transparent	huna kore
tribunal member	mema o te taraipiunara
trust	taratī
trustee	tarahitī
trustee training	kaupapa whakangungu tarahitī

## Uu

unclaimed dividends	hua moni kaikerēme kore
unheard claim	kerēme hīmata kore
unlawful	pokanoa / ture kore
urgent inquiry	ruku tātari ohotata

# Vv

valid	kua whai mana
invalid	mana kore
valuation	wāriu
vary (as in Trust order)	whakarerekē
verbatim	ā-waha
vest / vested	tuku
victim	parurenga
void	mana kore
vote	pōti

# Ww

warrant	wārati
weight to be given	te hohonu o te whakaarotanga
well founded (as in claim)	whai kiko
witness	kaiwhāki / kaikōrero
withdraw (of claim)	whakamutu
without delay	inamata tonu nei
without notice	pānui kore
without notice application	tono pānui kore
without prejudice	whakamahinga tūrapatanga kore
without survivorship	tē taea te tuku iho

# Zz

zone	roheroheinga
------	--------------